from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

# Latin

**General**

Coleman, R. G. G. "Latin and the Italic Languages." In *The World's Major Languages.* Ed. Bernard Comrie. 2nd ed. London: Routledge, 2008.

Moranti, Moreno. *Introduzione alla linguistica latina.* (Lincom Studies in Indo-European linguistics 8). Muinich: Lincom Europa.

Palmer, Leonard Robert. *The Latin Language.* London, 1954.

\_\_\_\_\_. Introducción al Latín. Barcelona: Ariel, 1974.

Segura Munguía, Santiago. *Latín.* Madrid: Anaya, 1978.\*

Video

Jiménez Huertas, Carme, et al. "Con el latín también nos mintieron." Video. *Hermanos Barea* 13 Sept. 2022.\*

<https://hermanosbarea.tv/video/con-el-latin-tambien-nos-mintieron/>

2023

**Early grammars and treatises**

Cullmann, Leonhard. *Sententiae pueriles.* Latin handbook.

Isidore of Seville (St). *Etymologiarum sive Originum Libri XX.* Ed. W. M. Lindsay. 2 vols. Oxford: Clarendon, 1911.

\_\_\_\_\_. *Etimologías.* Bilingual ed. 2 vols. Ed. José Oroz Reta and Manuel-A. Marcos Casquero. Introd. Manuel C. Díaz y Díaz. 2nd ed. Madrid: BAC, 1993.\*

Levin. *Manipulus.* Dictionary. 1570.

*Liber derivationum.* 12th cent. [etymologies]

Lily, William. *A Short Introduction of Grammar.* London, 1530. 1538. 1567. (English grammar).

\_\_\_\_\_. *Grammar.* 1681.

Martinius, Matthias. *Lexicon philologicum.* Bremen, 1623.

\_\_\_\_\_. *Lexicon philologicum.* Ed. 1687, 1701, 1711.

Milton, John. *Accidence Commenced Grammar.* Schoolbook. 1661.

*Promptorium.* Dictionary. 1450.

Popma. *De differentiis verborum.*

\_\_\_\_\_. *De usu antiquae locutionis.* 2 books. 1693.

\_\_\_\_\_. *De usu antiquae locutionis, auctiores et emendatiores, adiectis nonnullis additamentis necessariis à Jo. Friderico Hekelio.* Leipzig and Dresden, 1708.

Priscianus. *Institutiones grammaticae.* c. 500 AD.

Purchas, Samuel. "[Part I, Book 1] Chap. XII. Enquiries of languages by Edw. Brerewood, lately professor of Astronomie in Gresham Colledge. Extent of the Greeke tongue in antient times. Extent of the Greeke tongue in vulgar use. Decay of the old Greeke, where and whence. How corrupted. Difference of the old and moderne Greeke. Extent of the Latine. Roman tongue spread by Roman Colonies. The Latine abolished not the vulgar Languages. African, Gallike, Spanish, Panonian and Roman tongues. Latine, not vulgarly spoken in all places of the Roman Empire. When the Latine degenerated into Italian, French & Spanish. Roman Emp. when and by whom it fell. Threefold corrruption of Latines. Extent of the Latine tongue, discussed. Change of the Roman and English tongues. Tongues of Italy and France. Originall of French, Welsh language of the Celtae. Spanish, &c. Punike or Phoenician language, that of Canaan & Hebrew. Punike, the same, or neere to hebrew. Extent of Slavonian. The Arabike, Syriake & Turkish languages where spoken. Chaldee paraphrase. Hebrew not vulgarly understood after Captivity." In Purchas, *Hakluytus Posthumus: or, Purchas His Pilgrimes. Contayning a History of the World in Sea Voyages and Lande Travells by Englishmen and Others.* Vol. 1. Glasgow: James MacLehose and Sons, 1905. Rpt. (Cambridge Library Collection). Cambridge: Cambridge UP, 2014. 256-304.\*

Ramus, Petrus. (Latin Grammar). 1559.

\_\_\_\_\_. *Petri Rami Scholae in tres primas liberales artes.* (Composite version of Ramus’ *Scholae grammaticae, Quaestiones Brutinae in Oratorem Ciceronis,* and *Animadversiones ad Organum Aristotelis.*

Ruddiman, Thomas. *Rudiments of the Latin Tongue.* 1714.

Sánchez de las Brozas, Francisco. ("El Brocense"). *Minerva, seu de causis linguae latinae.* Salamanca, 1587.

\_\_\_\_\_. *Minerva o De causis linguae Latinae.* Ed. E. Sánchez Salor and C. Chaparro Gómez. Cáceres: Institución Cultural ‘El Brocense’, Universidad de Extremadura, 1995.

\_\_\_\_\_. *Minerva.*

<http://extremaduraclasica.com/humanistas/minerva/index.html>

2006-10-29

Scaliger, Julius Caesar. *De causis linguae latinae.* 1540.

Stephanus, Robertus. *Thesaurus linguae latinae.* 1531.

Varro, Marcus Terentius. *De lingua latina.* 1st c. BC.

\_\_\_\_\_. (Varrón). *La lengua latina: Libros V-VI* ; *Libros VII-X y fragmentos.* Introd., trans. and notes by Luis Alfonso Hernández Miguel. 2 vols. (Biblioteca Clásica Gredos, 251, 252). Madrid: Gredos, 1998.\*

Vives, Juan Luis. *Exercitatio linguae latinae.* Basel, 1538.

\_\_\_\_\_. *Diálogos sobre la educación.* Madrid: Alianza.

\_\_\_\_\_. *Diálogos sobre la educación.* Ed. and trans. Pedro Rodríguez Santidrián. Barcelona: Altaya, 1995. Trans. of *Linguae latinae exercitatio.* \*

**Miscellaneous**

Genette, Gérard. *Mimologiques.* Paris: Seuil, 1976.\*

\_\_\_\_\_. *Mimologics.*Trans. Thaïs Morgan. Foreword by Gerald Prince. U of Nebraska P, 1995.\*

Spencer, Diana. *Language and Authority in De Lingua Latina: Varro's Guide to Being Roman.*

Watson, Peter. "9. El Derecho, el latín, la alfabetización y las artes liberales." In Watson, *Ideas: Historia intelectual de la Humanidad.* Barcelona: Crítica, 2006. 317-46.\*

Journals

*Cuadernos de Filología Clásica: Estudios Latinos* 26.1 (2006).

**Latin: Specific topics**

**Case.** *See Declensions.*

**Comparatives**

Tarriño Ruiz, Eusebia. "Pseudo-comparativas en latín: *factis potivs qvam dictis."* In *Mvnvs qvaesitvm meritis: Homenaje a Carmen Codoñer.* Ed. Gregorio Hinojo Andrés and José Carlos Fernández Corte. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2007. 815-24.\*

**Dates**

Ramos Guerreira, Agustín. "*Ante diem* *v kalendas sextilis:* Problemas sintácticos de una fórmula de datación." In *Mvnvs qvaesitvm meritis: Homenaje a Carmen Codoñer.* Ed. Gregorio Hinojo Andrés and José Carlos Fernández Corte. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2007. 747-56.\*

**Declensions**

Bentz, Christian. "Linguistic Adaptation at Work? The Change of World Order and Case System from Latin to the Romance Languages." In *The Evolution of Language.* Ed. Andrew D. M. Smith et al. New Jersey: World Scientific, 2010. 26-33.\*

Echarte, Mª José. "Casos y preposiciones en latín." In *Miscel-lània homenatge Enrique García Díez.* Valencia: Universitat de Valencia / Consellería de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana, 1991. 313-20.\*

Fraile Vicente, Juan Francisco. "Notas sobre el estudio del genitivo judicial en latín." In *Otivm cvm dignitate: Estudios en homenaje al profesor José Javier Iso Echegoyen.* Ed. J. A. Beltrán et al. (Monografías de Filología Latina, 16). Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2013. 69-80.\*

Igartua Ugarte, Iván "El género gramatical y la evolución de la flexión nominal eslava y latina." *Revista española de lingüística* 30.1 (2000).

See also Grammar; Morphology.

**Determiners**

González Rolán, Tomás. "El sistema de los demostrativos latinos y su evolución al romance castellano." In *Mvnvs qvaesitvm meritis: Homenaje a Carmen Codoñer.* Ed. Gregorio Hinojo Andrés and José Carlos Fernández Corte. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2007. 425-34.\*

**Diachronic studies**

Ernout, Alfred. *Morphologie historique du latin.* 1914. Paris: Klincksieck, 1953. 2002.

\_\_\_\_\_. *Morfología histórica latina.* Trans. R. Mendizábal. Madrid: El Mensajero, 1924.

**Dictionaries and encyclopaedias: Latin**

García, V. *Diccionario ilustrado latino-español y español-latino.* 2st ed. Barcelona: Vox, 2009.

Habel, E., and F. Grobel. *Mittellateinisches Glossar.*

Isidore of Seville (St). *Etymologiarum sive Originum Libri XX.* Ed. W. M. Lindsay. 2 vols. Oxford: Clarendon, 1911.

\_\_\_\_\_. *Etimologías.* Bilingual ed. 2 vols. Ed. José Oroz Reta and Manuel-A. Marcos Casquero. Introd. Manuel C. Díaz y Díaz. 2nd ed. Madrid: BAC, 1993.\*

Levin. *Manipulus.* Dictionary. 1570.

Martinius, Matthias. *Lexicon philologicum.* Bremen, 1623.

\_\_\_\_\_. *Lexicon philologicum.* Ed. 1687, 1701, 1711.

*Promptorium.* Dictionary. 1450.

Stephanus, Robertus. *Thesaurus linguae latinae.* 1531.

*Thesaurus Linguae Latinae.* Database access.

<http://roble.unizar.es>

2009

Internet dictionaries and encyclopedias

Lewis&Short. Online at *Philologus.*

<http://philolog.us/>

2012

*Vicipaedia: Libera Encyclopaedia*

<http://la.wikipedia.org/>

2014

**Dictionaries: Latin-English**

Glare, P. G. W., ed. *The Latin Oxford Dictionary.* Oxford: Clarendon, 1990.

**Dictionaries: Latin-Spanish**

*Diccionario ilustrado latino-español / español-latino.* 10th ed. Barcelona: Bibliograf, 1973.\*

Mir, José María, et al. *Diccionario ilustrado latino-español / español-latino.* Barcelona: Vox, 1982.

Nebrija, Elio Antonio de. *Vocabulario español-latino.*

Palencia, Alfonso de. *Universal vocabulario en latín y romance.* 1490.

**Dictionaries: On Latin dictionaries**

Castro, Américo. *Glosarios latino-españoles de la Edad Media.* Madrid, 1963.

**Discourse markers**

Kroon, C. "A Framework for the Description of Latin Discourse Markers." *Journal of Pragmatics* 30.2 (August 1998): 205-224.

Risselada, R. "The Discourse Functions of *sane*: Latin Marker of Agreement in Description, Interaction and Concession." *Journal of Pragmatics* 30.2 (August 1998):225-244.

Torrego Salcedo, Mª Esperanza. "*Ivbeo salvere:* Una forma de saludo con directivo léxico." In *Otivm cvm dignitate: Estudios en homenaje al profesor José Javier Iso Echegoyen.* Ed. J. A. Beltrán et al. (Monografías de Filología Latina, 16). Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2013. 173-84.\*

**Enclitics**

Luque Moreno, Jesús. "*Scèlerísque purus:* El 'acneto de enclítica' en los versos líricos de Horacio." In *Otivm cvm dignitate: Estudios en homenaje al profesor José Javier Iso Echegoyen.* Ed. J. A. Beltrán et al. (Monografías de Filología Latina, 16). Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2013. 93-109.\*

# Encyclopaedias

Internet resources

Vicipaedia: Libera encyclopaedia.

<http://la.wikipedia.org/wiki/Pagina_prima>

2006-04-08

**Etymologies**

Baldi, Philip. "Where Does Latin *habeo* Come From?" In *The Linguist’s Linguist: A Collection of Papers in Honour of Alexis Manaster Ramer.* Ed. Fabrice Cavoto. 2 vols. Munich: Lincom Europa.

Isidore of Seville (St). *Etymologiarum sive Originum Libri XX.* Ed. W. M. Lindsay. 2 vols. Oxford: Clarendon, 1911.

\_\_\_\_\_. *Etimologías.* Bilingual ed. 2 vols. Ed. José Oroz Reta and Manuel-A. Marcos Casquero. Introd. Manuel C. Díaz y Díaz. 2nd ed. Madrid: BAC, 1993.\*

*Liber derivationum.* 12th cent. [etymologies]

Vico, Giambattista. *On the Most Ancient Wisdom of the Italians Unearthed from the Origins of the Latin Language.* 1710. Trans. Lucia M. Palmer. Ithaca: Cornell UP, 1988.

\_\_\_\_\_. *De l’antique sagesse de l’Italie.* (GF 742). Paris: Garnier-Flammarion.

Dictionaries

Vaaen, M. de *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages.* Leiden and Boston: Brill, 2008.

**Grammar**

Bopp, Franz. *Analytical Comparisons of the Sanskrit, Greek, Latin and Teutonic Languages.* 1820. (Rev. ed. in English).

Colet and Erasmus. Latin grammar.

Lyly, William. *A Short Introduction of Grammar.* London, 1530. 1538. 1567.

\_\_\_\_\_. *Brevissima Institutio...* 1549. (Latin grammar, "Lyly's Grammar").

\_\_\_\_\_. *Grammar.* 1681.

Rubio Fernández, L., and T. González Rolán. Nueva gramática latina. Madrid: Coloquio, 1985.

Valentí Fiol, Eduardo. Gramática de la lengua latina: Morfología y sintaxis. Barcelona: Bosch, 1980.

See also Morphology; Syntax.

**Historical linguistics**

Magallón García, Ana Isabel. "Guarino de Verona y su historia de la lengua latina." In *Otivm cvm dignitate: Estudios en homenaje al profesor José Javier Iso Echegoyen.* Ed. J. A. Beltrán et al. (Monografías de Filología Latina, 16). Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2013. 535-44.\*

Núñez, Salvador. "El latín, ¿una lengua sin historia?" In *Mvnvs qvaesitvm meritis: Homenaje a Carmen Codoñer.* Ed. Gregorio Hinojo Andrés and José Carlos Fernández Corte. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2007 665-73.\*

**Idioms**

Heimbach, Elizabeth. *Latin Everywhere, Everyday: A Latin Phrase Workbook.* Wauconda (IL): Bolchazy-Carducci, 2004.\*

**Inscriptions**

Cabanes Pecourt, Mª Desamparados. "Escritura romana en Valencia." In *Estudios en Homenaje al Dr. Antonio Beltrán Martínez.* Zaragoza: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Zaragoza, 1986. 781-88.\*

Hernández Guerra, Liborio. *Inscripciones romanas en la provincia de Palencia.* Valladolid, 1994.

\_\_\_\_\_. *Epigrafía de época romana en la Provincia de Salamanca.* 2001.

**Interjections**

Moure Casas, Ana. "La interjección en los gramáticos latinos." In *Otivm cvm dignitate: Estudios en homenaje al profesor José Javier Iso Echegoyen.* Ed. J. A. Beltrán et al. (Monografías de Filología Latina, 16). Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2013. 137-48.\*

**Macaronic latin**

Paoli, Ugo Enrico. *Il latino maccheronico.* Florence, 1949. (Folengo).

Segre, Cesare. "La tradición macarrónica desde Folengo hasta Gadda (y más allá)." In Segre, *Semiótica filológica.* Murcia: Universidad de Murcia, 1990. 155-66.\*

**Medieval Latin**

Mohrmann, Ch. *Le latin médiéval.* (Cahiers de civilisation médiévale). Université de Poitiers, 1948.

Norberg, D. Manuel pratique de Latin médiéval. Paris: Picard, 1980.

Pérez González, Maurilio. *El latín de la cancillería castellana (1158-1214).* Salamanca: Universidad de Salamanca, 1985.

\_\_\_\_\_. *"Palla, Pallium y Palleus, -a, -um* en el latín medieval de Asturias y León hasta 1230." In *Mvnvs qvaesitvm meritis: Homenaje a Carmen Codoñer.* Ed. Gregorio Hinojo Andrés and José Carlos Fernández Corte. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2007. 721-29.\*

Salvador, Gregorio. "La diptongación de o y e latinas y las cartas de un semianalfabeto." *Revista de Filología* (1958).

Sidwell, Keith. *Reading Medieval Latin.* Cambridge: Cambridge UP, 1996.

**Morphology**

Ernout, Alfred. *Morphologie historique du latin.* 1914. Paris: Klincksieck, 1953. 2002.

\_\_\_\_\_. *Morfología histórica latina.* Trans. R. Mendizábal. Madrid: El Mensajero, 1924.

**Participles**

Iso, José-Javier. "Las formas en –ndvs en Plauto y Terencio." In *Mvnvs qvaesitvm meritis: Homenaje a Carmen Codoñer.* Ed. Gregorio Hinojo Andrés and José Carlos Fernández Corte. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2007. 501-8.,\*

**Phonology**

Soubiran, J. "Recherches sur la clausule du sénaire (trimètre) latin: Les mots longs finaux." *REL* 42 (1964): 429-69.

\_\_\_\_\_. *L'élision dans la poésie latine.* Paris, 1966.

**Predication**

Martín Puente, Cristina. "Los marcos predicativos del verbo *muto."* In *Otivm cvm dignitate: Estudios en homenaje al profesor José Javier Iso Echegoyen.* Ed. J. A. Beltrán et al. (Monografías de Filología Latina, 16). Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2013. 119-28.\*

**Prepositions**

Echarte, Mª José. "Casos y preposiciones en latín." In *Miscel-lània homenatge Enrique García Díez.* Valencia: Universitat de Valencia / Consellería de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana, 1991. 313-20.\*

**Proverbs and sayings**

Internet resources

"Proverbios en latín." *Wikiquote.\**

<https://es.wikiquote.org/wiki/Proverbios_en_lat%C3%ADn>

2017

**Renaissance Latin**

Pustianaz, Marco. "Latin as a Sign of Babel in Early Tudor Literature." In *English Literature and the Other Languages.* Ed. Ton Hoenselaars and Marius Buning. Amsterdam: Rodopi, 1999.

# Semantics

García Hernández, Benjamín. *El campo semántico de* ver *en la lengua latina: Estudio estructural.* Salamanca: Universidad de Salamanca, 1976.

\_\_\_\_\_. (Benjamín García-Hernández). "Estructuras clasemáticas y sentido textual en *Los Menecmos* y *Anfitrión* de Plauto." In *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Azucena Penas and Rosario González. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2009. 323-42.\*

Giménez Resano, Gaudioso. "La ambigüedad lingüística en la antigüedad clásica y edad media latina." In *Homenaje a Gaudioso Giménez: Miscelánea de estudios lingüísticos y literarios.* Ed. Túa [José Angel] Blesa and María Antonia Martín Zorraquino. Zaragoza: Institución Fernando El Católico / Departamento de Lingüística General e Hispánica, U de Zaragoza, 2003. 49-91.\*

Pinskter, Harm. *Latin Syntax and Semantics.* (Croom Helm Romance Linguistics Series). London: Routledge.

**Studying Latin / Learning Latin**

Anselm of Canterbury. *Dialogo de Grammatico.*

Ascham, Roger. "The Ready Way to the Latin Tongue." From *The Schoolmaster.* 1570. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Goldman, Norma, and Ladislas Szymanski. *English Grammar for Students of Latin: The Study Guide for those Learning Latin.* (English Grammar for Students of…). London: Arnold, 2000.

Molina Sánchez, José. "El latín, recurso de humor en el *Quijote."* In *Estudios literarios dedicados al profesor Mariano Baquero Goyanes.* Murcia, 1974. 273-84.\*

Rico, Francisco. "Sylvae (XXVI-XXX)." In *Estudios sobre el Siglo de Oro: Homenaje al profesor Francisco Ynduráin.* Madrid: Editora Nacional, 1984. 383-91.\* (Studying Latin).

Schopenhauer, Arthur. "On the Study of Latin." In Schopenhauer, *The Art of Literature.* London: Allen, 1891. 39-46.\*

Unamuno, Miguel de. "La enseñanza del latín en España." Oct. 1894. In Unamuno, *Ensayos.* Prologue and notes by Bernardo G. de Candamo. 2 vols. 4th ed. Madrid: Aguilar, 1958. 1.141-61.\*

Villa Polo, Jesús de la. "Sentencia de muerte para latín y griego." *El País* 14 July 2020.\*

<https://elpais.com/educacion/2020-07-14/sentencia-de-muerte-para-latin-y-griego.html>

2020

Vives, Juan Luis. *Exercitatio linguae latinae.*

\_\_\_\_\_. *Diálogos sobre la educación.* Madrid: Alianza.

\_\_\_\_\_. *Diálogos sobre la educación.* Ed. and trans. Pedro Rodríguez Santidrián. Barcelona: Altaya, 1995. Trans. of *Linguae latinae exercitatio.* \*

Internet resources

*Latin Is Simple.\**

<https://www.latin-is-simple.com/>

2024

*Proyecto Grammaticus: Un sitio para el latín en Enseñanza Secundaria*

<http://www.santiagoapostol.net/grammaticus/>

2005-02-01

**Stylistics**

Hofmann, J. B., and A. Szantyr. *Lateinische Syntax und Stylistik.* Munich, 1965. Rev. ed. 1972.

*\_\_\_\_\_. Stilistica latina.* Ed. A. Traina. Trans. C. Neri. Updated by R. Oniga, rev. and index B. Pieri. Bologna, 2002. (Trans. of *Lateinische Syntax und Stylistik*).

**Syntax**

Bolkestein, A. M. "Subject-to-Object Raising in Latin." *Lingua* 48 (1979): 15-34.

Hofmann, J. B., and A. Szantyr. *Lateinische Syntax und Stylistik.* Munich, 1965. Rev. ed. 1972.

*\_\_\_\_\_. Stilistica latina.* Ed. A. Traina. Trans. C. Neri. Updated by R. Oniga, rev. and index B. Pieri. Bologna, 2002. (Trans. of *Lateinische Syntax und Stylistik*).

Macías Villalobos, Cristóbal. "La subordinación en el libro I de Samuel de la Vulgata." *Analecta Malacitana* 13.2 (1990): 205-28.\*

Morris, Edward P. *On Principles and Methods in Latin Syntax.* New York: Scribners, 1902.

Pinskter, Harm. *Latin Syntax and Semantics.* (Croom Helm Romance Linguistics Series). London: Routledge.

Sánchez Salor, Eustaquio. "Cambios en la gramática latina de Nebrija a lo largo del siglo XVI: Las figuras de construcción." In *Mvnvs qvaesitvm meritis: Homenaje a Carmen Codoñer.* Ed. Gregorio Hinojo Andrés and José Carlos Fernández Corte. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2007. 775-84.\*

Valentí Fiol, Eduardo. Sintaxis latina. Barcelona: Bosch, 1980.

Wackernagel, Jakob. *Vorlesungen über Syntax mit besonderer Berücksichtigung von Griechisch, Latein aund Deutsch.* 2 vols. Basel: E. Birkhäuser, 1920.

**Teaching Latin**

Moralejo, J. L., J. Fernández Cacho, et al. *Aspectos didácticos de latin 4.* Zaragoza: U de Zaragoza-ICE / DGA, 1994.

**Tense**

Villa Polo, Jesús de la. "La expresión del tiempo relativo en la narración latina: Plinio el Joven VI 16." In *Otivm cvm dignitate: Estudios en homenaje al profesor José Javier Iso Echegoyen.* Ed. J. A. Beltrán et al. (Monografías de Filología Latina, 16). Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2013. 195-208.\*

**Translating Latin**

Ascham, Roger. "The Ready Way to the Latin Tongue." From *The Schoolmaster.* 1570. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Duarte (King). The Art of Translating from Latin." From *O Leal Conselheiro.* (1430s). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Goyens, M., et al. *Science Translated: Latin and Vernacular Translations* *(…).*

**Verbs**

Bopp, Franz. *Über das Konjugationssystem der Sanskritsprache in Vergleichung mit jenem der griechischen, lateinischen, persischen und germanischen Sprache.* 1816.

Colombat, B. "Le traitement de la construction verbale dans la grammaire latine humaniste." In *History of Linguistics 1999.* Ed. Sylvain Auroux. Amsterdam: John Benjamins, 2002.\*

García Hernández, Benjamín "Los impersonales 'capit' y 'habet' en latín tardío y su valor transitivo." In *Eugenio Coseriu in memoriam II.* Ed. Jesús G. Martínez del Castillo. Granada: Granada Lingvistica, 2005.

Martín Rodríguez, Antonio María. *Los verbos de '"dar" en latín arcaico y clásico.* U de Las Palmas de Gran Canaria, 2001.

Schlicher, John J. "Historical Tenses and Their Functions in Latin." *Classical Philology* 26 (1931): 46-59.

**Vocabulary**

Baños Baños, José Miguel. "Sobre las maneras de 'hacer la guerra' en latín: *bellum bero, belligero, bello."* In *Otivm cvm dignitate: Estudios en homenaje al profesor José Javier Iso Echegoyen.* Ed. J. A. Beltrán et al. (Monografías de Filología Latina, 16). Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2013. 27-39.\*

Bonfante, Giuliano. (On "Latinitas", "Urbanitas", "Rusticitas"). *Revue des Etudes Latines* 14 (1936), 15 (1937), 16 (1938) and 32 (1954).

\_\_\_\_\_. "Etruscan Words in Latin." *Word* 36.3 (Dec. 1985): 203-10.\*

Codoñer Merino, Carmen. "*Mulier* y *femina* en los siglos I a. y d. C." In *Otivm cvm dignitate: Estudios en homenaje al profesor José Javier Iso Echegoyen.* Ed. J. A. Beltrán et al. (Monografías de Filología Latina, 16). Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2013. 41-55.\*

García-Hernández, Benjamín. "El origen de *facetus* o la gracia en el gesto facial." In *Otivm cvm dignitate: Estudios en homenaje al profesor José Javier Iso Echegoyen.* Ed. J. A. Beltrán et al. (Monografías de Filología Latina, 16). Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2013. 81-92.\*

Hinojo Andrés, Gregorio. "El adjetivo *formosvs* en la poesía clásica." In *Otivm cvm dignitate: Estudios en homenaje al profesor José Javier Iso Echegoyen.* Ed. J. A. Beltrán et al. (Monografías de Filología Latina, 16). Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2013. 295-303.\*

Popma. *De differentiis verborum.*

\_\_\_\_\_. *De usu antiquae locutionis.* 2 books. 1693.

\_\_\_\_\_. *De usu antiquae locutionis, auctiores et emendatiores, adiectis nonnullis additamentis necessariis à Jo. Friderico Hekelio.* Leipzig and Dresden, 1708.

Pühn, Jens. "Zum lateinischen Entenwort." In *Beiträge zu Sprache & Sprachen 3: Vorträge der 6. Münchner Linguistik-Tage.* Ed. Karin Pittner and Robert J. Pittner. Munich: Lincom Europa.

**Vulgar Latin**

Väänänen, V. *Introducción al latín vulgar.* Madrid, Gredos, 1975.